

**Consejo Directivo y Tribunal
de Conducta de la institución**

CONSEJO DIRECTIVO

consejodirectivo@traductores.org.ar

Presidenta

Trad.ª Públ.ª Lidia Irene Jeansalle
presidencia@traductores.org.ar

Vicepresidenta

Trad.ª Públ.ª Verónica F. Pérez Guarnieri
vicepresidencia@traductores.org.ar

Secretaría general

Trad.ª Públ.ª Lorena Roqué
secretariageneral@traductores.org.ar

Tesorera

Trad.ª Públ.ª Leticia Ana Martínez
tesoreria@traductores.org.ar

Secretaría de Actas y Matrícula

Trad.ª Públ.ª Marisa Viviana Noceti
actasymatricula@traductores.org.ar

Vocales suplentes

Trad.ª Públ.ª Carmen C. Olivetti
vocalolivetti@traductores.org.ar
Trad.ª Públ.ª Norberto C. Caputo
vocalcaputo@traductores.org.ar

TRIBUNAL DE CONDUCTA

tribunaldeconducta@traductores.org.ar

Presidente

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

Vicepresidenta 1.ª

Trad.ª Públ.ª Graciela María Pescetto Traverso

Vicepresidenta 2.ª

Trad.ª Públ.ª María Cristina Magee

Secretario

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

Prosecretaria

Trad.ª Públ.ª Carina Adriana Barres

Vocales suplentes

Trad.ª Públ.ª Eleonora Paula Fernández
Trad.ª Públ.ª Nora Inés Baldacci

Revista CTPCBA

del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Directora: Lidia Irene Jeansalle

Editor responsable:

Consejo Directivo CTPCBA

Coordinación periodística:

Héctor Pavón

Corrección: María Cielo Pipet

Diagramación: Sector Publicaciones
y Diseño CTPCBA

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad
intelectual del Colegio de Traductores
Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

ISSN 2314-1301

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.
El CTPCBA no se hace responsable de las
opiniones vertidas en los artículos publicados.

Sumario

Revista CTPCBA N.º 146
julio-septiembre 2020
www.traductores.org.ar

146

5

Editorial

6

Noticias
del Colegio

8

Notas de tapa

8 Terminología jurídica en tiempos de pandemia,
por Soledad Mestas Núñez, Marcelo Ingratta
y Carmen Olivetti

**10 El uso de corpus electrónicos para
la investigación de terminología jurídica,**
por Nadia Florencia Bernardi

14 El lenguaje jurídico en la traducción audiovisual,
por Daniela Costa

18

El lenguaje jurídico
en todos los
idiomas



**18 Il processo come punto di partenza di la
problemática de la terminología en la traducción
jurídica en italiano,** por María Sol Bellazzi

**20 Diferencias de conceptos entre el idioma inglés y
el español en la traducción jurídica,**
por Lidia Unger y Claudia Goldman

**22 La terminología jurídica desde la neurociencia:
cognados y falsos cognados,**
por María Laura Fuentes

**25 ¿Cómo abordar nuestras primeras traducciones
jurídicas y no «perder el juicio» en el intento?,**
por Federico Viale, Facundo Murillo y Oriela Bruno

30 El derecho como ciencia tiene su propio lenguaje,
por Alicia Monges y Roxana Venútolu

34 El juicio abreviado en distintos sistemas jurídicos,
por el *Oral Group* de la Comisión de Labor Pericial

40 Pasos para obtener la firma electrónica,
por Viviana Blanca Gavazza

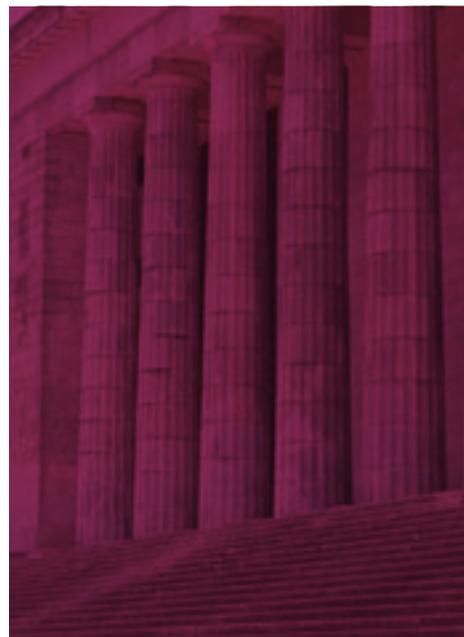
**44 El lenguaje jurídico y las herramientas de la
técnica narrativa,** por Susana Cohen

49

El mundo
de la traducción



**49 ¿Sabías que...?: Diferencia entre los términos
juzgado, tribunal, cámara y corte,** por Mariela
Débora Sema



50

Curiosidades
de la traducción



50 Noticias de la traducción

52

Capacitación



**52 La especialización en economía y finanzas abre
puertas. Una historia de éxito,** por Analía Bogdan

**56 Máster en Traducción Audiovisual: Localización,
Subtitulación y Doblaje,** por Natalia Wolinsky

**58 La alternancia del futuro en las cartas de Mary
Mann a Sarmiento,** por Ludmila Novotny

**61 La importancia de la lengua española para ser un
buen traductor,** por María Eugenia Torres

64

Librería del Traductor
Jorge Luis Borges y
Biblioteca **Bartolomé Mitre**

68

Agenda

69

Juras

70

Beneficios